

## POROZUMIENIE

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach,**

podpisane w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.

**W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej**

**RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 września 1978 roku zostało podpisane w Belgradzie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, w następującym brzmieniu:

## POROZUMIENIE

**między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach.**

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii

— kierując się pragnieniem dalszego wzbogacania i umocnienia przyjaznych stosunków,

— w celu rozszerzenia współpracy w dziedzinie kultury, oświaty i szkolnictwa wyższego oraz ustanowienia norm dotyczących wzajemnego uznawania odpowiednich poziomów wykształcenia,

postanowiły zawrzeć Porozumienie i uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

Uznaje się za równoważne świadectwa ukończenia szkoły podstawowej, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa ukończenia ósmej klasy szkoły podstawowej, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 2

Uznaje się za równoważne pod względem kwalifikacji zawodowych ich posiadaczy świadectwa ukończenia zasadniczych szkół zawodowych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym w szkołach dla robotników wykwalifikowanych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 3

Uznaje się za równoważne świadectwa dojrzałości liceów ogólnokształcących, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym średnich szkół ogólnokształcących (gimnazjów), wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 4

Uznaje się za równoważne świadectwa dojrzałości średnich szkół zawodowych i artystycznych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa o egzaminie końcowym średnich szkół zawodowych i artystycznych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii.

## Artykuł 5

Uznaje się za równoważne dyplomy ukończenia studiów wyższych, wydane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomy ukończenia studiów wyższych, wydane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, pod warunkiem, że studia te trwały nie krócej niż cztery lata.

## Artykuł 6

Tabela porównawcza dokumentów, o których mowa w artykułach 1, 2, 3, 4 i 5, załączona do niniejszego porozumienia, stanowi jego integralną część.

## Artykuł 7

Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o zmianach w systemie kształcenia w swoich państwach.

## Artykuł 8

W celu rozpatrywania spraw, jakie mogą powstać w toku stosowania niniejszego porozumienia, Umawiające się Strony powołują będą Komisję Mieszana.

## Artykuł 9

Niniejsze porozumienie podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

## Artykuł 10

Porozumienie niniejsze zawarte zostaje na czas nieokreślony. Każda ze Stron może je wypowiedzieć w drodze notyfikacji i w takim przypadku porozumienie przestaje obowiązywać po upływie roku od dnia wypowiedzenia.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Belgradzie dnia 15 września 1978 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i serbsko-chorwackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

Z upoważnienia Rządu  
Socjalistycznej Federacyjnej  
Republiki Jugosławii

Walery Kujawski

Krsto Bulajic

## Załącznik

**do Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach.**

TABELA PORÓWNAWCZA ŚWIADECTW SZKOLNYCH I DYPLOMÓW SZKÓŁ WYŻSZYCH OBJĘTYCH POROZUMIENIEM, WYDANYCH

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii
1. Szkoła podstawowa — świadectwo ukończenia szkoły podstawowej	1. Szkoła podstawowa — Svedočanstvo o završnom osmom razredu osnovne škole (świadectwo ukończenia ósmej klasy szkoły podstawowej)
2. Zasadnicza szkoła zawodowa — świadectwo ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej	2. Szkoła dla wykwalifikowanych robotników — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
3. Liceum ogólnokształcące — świadectwo dojrzałości	3. Średnia szkoła ogólnokształcąca (gimnazjum) — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
4. Średnia szkoła zawodowa (technikum, liceum ekonomiczne, liceum medyczne, szkoła artystyczna i inne średnie szkoły zawodowe) — dyplom lub świadectwo dojrzałości	4. Średnia szkoła zawodowa (techniczna, ekonomiczna, medyczna, artystyczna i inne średnie szkoły zawodowe) — Svedočanstvo o završnom ispitu (świadectwo o egzaminie końcowym)
5. Szkoły wyższe (uniwersytety, politechniki, wyższe szkoły i akademie określonej specjalności) — dyplom: magistra, magistra inżyniera, inżyniera, lekarza, dyplomowanego ekonomisty określonego kierunku i specjalności.	5. Szkoły wyższe (fakultety, akademie i wyższe szkoły określonej specjalności) — dyplom ukończenia studiów wyższych określonego kierunku i specjalności.

**Uwaga:** Dyplomy ukończenia studiów, wyższych, uzyskane w Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, odpowiadają w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dyplomom magistra lub magistra inżyniera określonego kierunku i specjalności.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 15 lutego 1979 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *E. Wojtaszek*

## 96

## DOKUMENT WYPOWIEDZENIA

**przez Rzeczpospolitą Polską Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii  
o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych,  
uzyskanych w obu państwach,  
podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.**

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisane w Belgradzie dnia 15 września 1978 r., zostaje wypowiedziane przez Rzeczpospolitą Polską.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 5 stycznia 2005 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

## 97

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 listopada 2005 r.

**w sprawie wypowiedzenia przez Rzeczpospolitą Polską Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 27 sierpnia 2004 r. o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Socjalistycznej Federacyjnej Republiki Jugosławii o wzajemnym uznawaniu równoważności świadectw szkolnych i dyplomów szkół wyższych, uzyskiwanych w obu państwach, podpisanego w Belgradzie dnia 15 września 1978 r. (Dz. U. Nr 238, poz. 2385), Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej dnia 5 stycznia 2005 r. wypowiedział wymienione wyżej Porozumienie.\*

Zgodnie z artykułem 10 powyższego Porozumienia, utraci ono moc obowiązującą w stosunku do następujących państw w podanych poniżej datach:

Bośnia i Hercegowina	1 lutego 2006 r.
Republika Chorwacji	24 stycznia 2006 r.
Była Jugosłowiańska Republika Macedonii	8 lutego 2006 r.
Serbia i Czarnogóra	24 stycznia 2006 r.
Republika Słowenii	24 stycznia 2006 r.

\* Tekst Porozumienia opublikowany został w Dz. U. z 1981 r. Nr 8, poz. 32.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Meller*